

# Надмозг — Lurkmore



Остановись! Страница заблокирована для надмозгов.

Хочешь высказаться? Добро пожаловать в [обсуждение!](#)

«В институте иностранных языков идет экзамен по литературному переводу. Препоод дает студенту фразу для перевода на английский язык. Фраза следующая:

«Эх, лапти мои, четыре оборки,  
Хочу дома заночую, хочу у Егорки».

Студент, как может, переводит ее на английский язык. Препоод офигевает. И уже следующему студенту дает для перевода эту английскую фразу на русский язык. Студент переводит ее следующим образом:

«Блистают туфли нестерпимо лаком.  
Мне некуда бежать. Все решено.  
Мне нынче дома мирный сон уже не лаком,  
Мне нынче ночевать у Джорджа суждено!»

»

— Из жизни

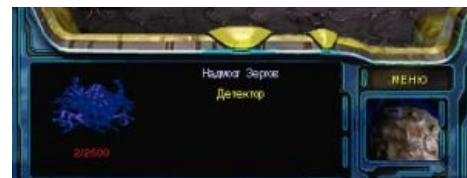
**Надмозг** — слово, произошедшее от кривого перевода английского «Overmind». Применяется для обозначения **особых** заслуг в переводе или как название самих недо-переводчиков.

Слово появилось в пиратском переводе «с огоньком» **старкрафта** и вскоре **всплыло** в «тупи4ке» **Гоблина** (см. также статью Гоблина «Надмозги за работой» в журнале «**Навигатор Игрового Мира**» № 9 за 1999 год). Очень быстро слово стало обозначать не переводческий ляп, как таковой, а тех, кто эти ляпы допускает. *Надмозг* быстро перестал быть локальным **мемом** тупичка и **распространился**. Даже в **фидо** в очередном сраче о **русском фансабе** «перевротчиков» называли именно так.



Сабж

## Примеры творчества



Пруфпик. Алсо, детектор.



**ACHTUNG! Опасно для моска!**

Министерство здравоохранения Луркмора предупреждает: вдумчивое чтение нижеследующего текста способно нанести непоправимый ущерб рассудку. Вас предупреждали.

На коротких дистанциях творчество надмозгов бывает сложно отличить от **машинного перевода**. **Сорта говна**, да.

## Разное

- **Nobody cares** — «нет взаимопонимания» («*никого не волнует*»)
- **God, you piss me off!** — «**Обоссы меня господь!**» («*Боже, ты меня бесишь!*»)
- **Earphones** — «ушные телефоны» («*наушники*», хотя «головными телефонами» этот девайс официально именовался в СССР задолго до этих ваших интернетов, эпичный советский надмозг работал в журнале Радио)
- **Gas tank** — «**газовый танк**» («*бензобак*», (спойлер: ибо бензин — Gasoline, "газоподобный", **не путать с вонючей газолью!**))
- **Kill Dye hair** — убивать волосы («*красить волосы*», dye — окрашивать, созвучно с die — умирать)
- **Wanking** — «Заниматься хернёй» («*дрочить*»)
- **John the Baptist** — «баптист Джон» («*Иоанн Креститель*»)
- **She was left alone** — «она была левая **вдоль**» («*она осталась одна*» или «*её оставили в покое*»)
- **The naked conductor runs under the tram** — «**голый кондуктор бежит под трамваем**» или же «обнаженный проводник работает под трамваем» («*Оголённый провод проходит под тележкой крана*», фраза из старой книги «Экипаж Меконга» — вообще-то, это знаменитая фраза из Граниновской «Иду на грозу», что подтверждает истину — переводить можно и с русского на русский), есть вариант «The naked conductor runs under the carriage» — «Голой кондуктор бежит под вагоном» («*Оголённый провод проходит под тележкой*»), а также «The naked conductor runs along the bus» — «Голой кондуктор бежит по автобусу» («*Оголённый провод проходит вдоль шины*»).
- **His heart rejoices like a man who has four asses to yoke.** — Его сердце радуется как человек, который имеет четыре задницы ига. (*Его сердце радуется, как человек, у которого есть четыре осла, чтобы их запрягать*, известная студентам-востоковедам цитата из эпоса о Гильгамеше)
- **Saint Jude** — «святой еврей» («*святой Иуда*», не Тот Самый, который Judas или Искарот, а Jude the Apostle (спойлер: да-да, аж джвое Иуд среди 12, и осталось места для двух Яшек.) встречается у многих надмозгов, пример — сериал «Секретные материалы», 7 сезон, 19 серия. Также про «амулет святого еврея» можно услышать в локализации игры Vampires Masquerade: Redemption.
- **Silicon valley** — «Силиконовая долина» («*Кремниевая Долина*»). Русскоязычный вариант названия «Силиконовая долина» возник из-за схожести написания английских терминов «silicon» («кремний») и «silicone» («силикон»), в общем, таки см. «**ложные друзья надмозга**». В англоязычных же источниках «Силиконовой долиной» (то есть «Silicone Valley») могут называть другое место — **Долину Сан-Фернандо**, также известную как «**порнодолина**». Тем не менее, такой перевод считается уже устоявшимся.
- **Brand New** — «новый бренд» («*совершенно новый*», алсо **Sony Releases Brand New Stupid Piece Of Shit**)
- сродни предыдущему, **Perfect Stranger** — «Идеальный незнакомец» («*совершенно незнакомый человек*», но в качестве названия фильма не катит, «Совершеннейший незнакомец» передаёт каламбур, да, но «название само по себе» без изучения контента переводят только очень рисковые парни).
- **Fire in the hole** — «стреляй в **дыру!**», «Здесь жарко!», как только не изгалялись на этой фразой (военно-шахтёрская идиома, на русский не переводится, но вполне заменяется как «Ложись!», «Ща рванёт!11» или «Граната!» Само выражение, предположительно, относится к эпохе чугунных ядер (в мультиках шары с блямбами для фитиля — они самые) и поджигаемых факелом фитилей, огонек которых незадолго до взрыва уходит в запальное отверстие — момент знаковый, ибо: 1) до йопка осталось небольшое и всеми давно заученное время, определяемое длиной запальной трубки 2) точка невозвращения пройдена и передумать и погасить уже нельзя, а можно только отскочить и залечь. То есть буквальный перевод был бы **длинноват** — «фитиль догорел до дыры!»)
- **Iron Maiden** — «утюгом деланный» («*железная дева*»)
- **Championship** — «корабль чемпионов» [**Champions' ship**] («*чемпионат*»)
- Обратный вариант: «Ремонт часов» — «Repair of hours». [**Clock/watch repair**]
- **Drug free zone** — «Зона бесплатных наркотиков» [**Free drugs zone**] («*Зона свободная от наркотиков*»)
- **Meditate** — сцукко, каждый второй переводит как «медитировать», хотя в 99,9999% имеется в виду «обдумывать».

[Надмозг переводы подарки](#)

Ne vnyatina

[FMV] world.execute(me); - MILI / Fan movie

Песня **матан**-инженерно-программных терминов на английском заигрывает с неоднозначностью перевода уровня "naked conductor"



Bird feeder, **protein**

Looks shopped

- **Sodium** — «Сода» [**Soda**] («*Напуй*»)
- **Oh, good!** — «О Боже!» [**Oh, God!**] («*О, отлично!*», обычно употребляется с иронией — как «Ну, зашибись!»)
- **Victoria road** — «Под этим документом стоит подпись Виктории Роуд...» (просто адрес такой, «ул. Победы»)

- 5 turns left — «5 поворотов налево» [~~5 turns to the left~~] («осталось 5 ходов»)
- France is used to be a monarchy — Франк ипользовал своё бытиё монахом. (Франция раньше была монархией)
- Can you hear me? — «ты можешь меня здесь?» [~~Can you do me here?~~] («ты меня слышишь?»)
- Undressed custom model — «голая таможенная модель» («необработанная модель на заказ»)
- Manicure — «деньги лечат» [~~Money cure~~] («маникюр»)
- I'm just asking — «я всего лишь **король жоп**» [~~I'm just an ass king~~] («я просто спрашиваю»)
- I have been there — «У меня там фасоль» [~~I have a bean there~~] («я там был»)
- Blues — «голубые» («блюз»; «**хандра**», «**тоска**»)
- God only knows — «единственный нос бога» [~~God's only nose~~] («одному Богу известно»)
- We are the champions — «мы — шампиньоны» («мы — чемпионы»)
- Do you feel alright? — «ты справа всех знаешь?» [~~Do you know everyone on the right?~~] («ты нормально себя чувствуешь?»)
- Bye bye baby, baby good bye — «купи купи ребёнка, ребёнок хорошая покупка» ['Byu' вместо 'bye'] («**прощай детка, детка, до свидания**»)
- To be or not to be? — «пчеле или не пчеле?» ['Bee' вместо 'be'] («**быть или не быть?**»)
- I fell in love — «я свалился в любовь» («я влюбился»)
- Just in case — «только в портфеле» («**на всякий случай**»)
- I will never give up — «меня никогда не тошнит» [~~I never throw up~~] («я никогда не сдамся»)
- Oh, dear — «ах, олень» [~~Oh, deer~~] (аналог удивлённого восклицания «о, боже», как вариант — «о, дорогой/дорогая» <https://www.youtube.com/watch?v=heCsKujaxs4>)
- I saw my honey today — «я **пилю** мой мед сегодня» («я видел сегодня мою милую/милого») Oh, dear! Like a horse with horns
- I saw you dancing — «я пилю тебя танцую» («я видел как ты танцевала»)
- I'm going to make you mine — «я иду копать тебе шахту» «Я заставлю тебя быть шахтёром» («я сделаю тебя моей/моим»)
- May God be with you — «майская хорошая пчелка с тобой» [~~The good May bee is with you~~] («да пребудет Господь с тобой», благословение такое)
- Finnish people — «конченные люди» («финский народ», финны)
- Bad influence — «плохая простуда» [~~Bad flu/influenza~~] («плохое влияние»)
- Good products — «Бог на стороне уток» [~~God pro ducks~~] («хорошие продукты»)
- Let's have a party — «давайте организуем партию» («давайте устроим вечеринку»)
- Watch out! — «вне часов!» («осторожно», «берегись»)
- I know his story well — «я знаю его исторический колодец» («я хорошо знаю его историю/рассказ»)
- Let it be! — «давайте съедим пчелу!» [~~Let's eat a bee!~~] («**оставь**», «**не трогай**», букв. «**пусть как/что будет/было**», «**не мешай**»)
- — How do you do? — All right. «— Как ты это делаешь? — **Всегда правой**» [~~...Always with right~~] («— как дела? — **Нормально**»)
- I love you baby — «я люблю вас, бабы!» («я люблю тебя, детка»)
- I write — «я — привидение» [~~I'm a wraith~~] («я пишу»)
- Politbureau — «вежливый комод» «Политический комод» [~~Polite bureau~~](«политбюро»)
- Oh, my bad — «о, моя плохая!» («О, моя вина», «Ой, [я] облажался/накосячил»)
- Press escape — «спасение/побег пресса/**прессы**, Корреспондентский переход» («жми на „Esc“»)
- I am feeling blue — «я чувствую себя голубым» («мне грустно»)
- It's in your eyes — «это в твоём льду/рисе» [~~It's in your ice/rice~~] («это в твоих глазах»)
- Showtime! — «показать время» («**время шоу**», идиома, аналог «**поехали/понеслась**»)
- Be careful, this is a con — «будь осторожен, это конь» [~~Be careful, this is a steed/horse/knight~~] («**будь осторожен, это надувательство/кидалово**»)
- A man was ill — «мужик вёз ил» («**мужчина был болен**»)
- Give me a break — «дай мне перелом» («**дай мне передохнуть**», в переносном «**кончай валить всё это на меня**»)
- Are you afraid? — «ты что, Фрейд?» («ты боишься?»)
- Die, die, die — «дай, дай, дай а» («умри, умри, умри»)
- I'm Sunny — «я являюсь Блистательная» («я — Санни»)
- Dead can dance — «Танец мёртвой банки» («~~Мёртвые могут плясать~~ **Мёртвые тоже танцуют**» — контекстно ближе к каждодневной русской речи; ономотопея слова «Декаданс»)
- Warhead — «Голова войны» («**Боеголовка**»)
- One man show — «Один мужик показал» («**Театр одного актёра**»)
- Loser — «проигрыватель» («неудачник»). Распространённая ошибка — путать to lose (проигрывать) и to loose (выпускать), допущена, например, **лузирсами**.
- Kernel bug — «ядрёна вошь» («**баг в ядре**»)
- General failure reading disk — «**Генерал Фейлор** читает диск» («**Общая ошибка чтения диска**»)
- Man pages — человеческие страницы
- Foreskin — Кожа со лба человека. («**крайняя плоть**»)
- Free will — Бесплатный колодец. («**свобода воли**»)
- I'll be back — Жопой буду. («я вернусь»)
- Come again? — «Приехать снова?» («**Повторите?**», «**Ещё раз?**»)
- Escape — Жопный плащ [~~Ass cape~~] («**Побег**»)
- Catfish — «полосатая зубатка». Конечно, хрена лысого, кто эту рыбу знает (кроме ихтиологов, разумеется), но чаще всего под этим названием скрывается просто **сом**, любой из их видов. Просто по

алфавиту зубатка стоит перед сомом, вот и берут надмозги из словарной статьи первое попавшееся слово. Видено это чудо было в одной из книг серии «Зачарованный мир» изд. «Терра» (при том, что сказка была еврейская, и на картинке был нарисован самый натуральный сом), но часто встречается в бездарных переводах книг «про природу». Есть ещё извращённый вариант «рыба-кот».

- Good job! — Хорошая работа. («Молодец!»), и прочая похвала) Повсеместная, невыносимо отвратительная голливудская ошибка. Еще есть вариант *Good work* в том же значении похвалы, и вот его только в одном случае можно перевести как «хорошая работа» — если речь идет о качестве изготовления какого-то предмета неким мастером. Остальные случаи никакой хорошей работы не подразумевают.
- Nice try — Хорошая попытка. (*Неплохо*) Аналогичная ситуация.
- It's not a big deal — Это не большое дело. (*Ничего страшного*)
- Dutch cheese — Датский сыр (*Голландский сыр*) ((Мега)Канал Animal Planet)
- Roger that! — Это Роджер! (*Вас понял!*или *Принято!*)- при переговорах по радиации.
- Copy! — Копируй! (*Приём!*, *Как слышно*) — ещё одна идиома при радиоперговорах.
- Fire In The Hole! — Стреляй в дыру! или Огонь в дырке! (*Граната!* или *В укрытие!*)
- **Rest in Peace** — Отдых в Мирном
- Nemesis — Немезида (обычно имеется в виду *заклятый враг*)
- Bird feeder, protein — кормушка для птиц, белок. Производит (и переводило, видимо!) — пластиковое дерево. Привет от [института Белки!](#)
- Alkaline battery — щелочная батарейка (*Щелочная батарейка*)
- Time to kick ass! — Время пнуть осла! (*Время надрать задницу*, или более по-русски — *Пора набить морду*) — в некоторых пиндосских высерах слово «ass» встречается чуть ли не в каждом предложении, и получается, будто переводил какой-то ослоненавистник. Впрочем, обратный косяк, когда бедного осла принимают за задницу, встречается чаще.

## Программы

- Press space bar to continue [operation] — «космический бар прессы продолжит [работу]» («*жми на „пробел“ чтобы продолжить/завершить [действие]*»), это даже было обыграно в [древней](#) игрушке Space Quest V — в винрарном ростовском переводе это звучало как «космический бар „Пробел“». Игра слов там задумывалась изначально, но на русский её перевести невозможно в принципе. Ростовчане нашли компромиссный вариант.)
- Insert keyframe — «вставит клавиатуру» («*вставить ключевой кадр*», пиратский перевод Macromedia Flash 8).
- Save — «**Спасите**» или «Сэкономить» («*Сохранить*»).
- Musical Player — «**Музыкальный Игрок**» («*музыкальный проигрыватель*»).
- Clear — «Ясно» («*Очистить*»).
- Clear cookies — «Ясные **печеньки**» («*Очистить куки*»).
- Run dedicated server — «стать отделенным сервером» («*запустить выделенный сервер*»)
- Just execute the installer — «просто казните монтажника» («*просто запустите инсталлятор*»).
- Click Finish to exit — Щелкните **Конец**, чтобы выйти
- Game Restart — Игра переначала («*перезапуск игры*»).
- Receive-side scaling — получение бокового масштабирования (масштабирование на принимающей стороне).

Moar

Пиратский перевод ArchiCAD:

- Up storey — «История выше» («*Этажом выше*»).
- Down story — «История ниже» («*Этажом ниже*»).
- Go to story — «Перейти на историю» («*Перейти на этаж*»).
- Retry Abort Ignore — «Попытку аборта игнорировать»

Pidgin в русской локале:

- Smiles — «Улыбнитесь» («*Смайлики*»).

Mathcad, пиратка:

- Trace error — «ошибка следа» («*отследить ошибку*»)

Finale (нотный редактор), пиратский перевод:

- Sharp - «точный» («*диез*»)
- Flat - «плоский» («*бемоль*»)
- Отдельной строкой хочется отметить phpMySqlAdmin, у которого до недавнего времени надпись на кнопке «Go» была переведена как «Пошёл»

## Компьютерные игры

- Save game menu — «сохранить игровое меню» («*меню*»)

сохранения игры»)

- Load game — «игра груза» («загрузить игру»)
- Loading — «погрузка» («загрузка»)
- Resume game — «резюме игры» («продолжить игру»)
- Brothers in Arms — hell's highway — «Братья в армии — адское шоссе».

Пиратский перевод Starcraft:

- Sararase — «**карапейс**» («панцирь», имеется в виду выпуклый панцирь, который называется «карапакс» в отличие от плоского — пластрона).
- Flyer's sararase — «летающий карапейс» («панцирь летуна»)
- Gauss rifle — «газовая винтовка» («винтовка Гаусса»)
- Stimpack — «паровой ранец» («набор **стимуляторов**»)
- Overmind — «надмозг»
- Evolving — «вовлекается» («развивается», очевидно, что перепутали с «involving»)
- Protoss Dragoon — «дракон» (внезапно надмозг перестарался и выдал французское неискажённое первоначальное **одного рода войск**, хотя в данном случае можно было и не переводить вовсе, а если и переводить, то вполне подошёл бы «каратель Протоссов», от англ. «to dragoon» — «производить карательную экспедицию»).
- Research — «повторный поиск» («исследование»)
- Private — «частный» («рядовой»)

Лицензионный перевод ОФП:красный молот

- You don't worth the paper work — «тебе бы только с бумажками работать» («ты не стоишь потраченной на тебя бумаги»).

Лицензионный (!) перевод первой части игры **Fallout**, выполненный **1С**:

- No way — «нет-нет» («бесполезно», «ничего не выйдет», «ещё чего»)
- Anyone else? — «ещё что-нибудь?» («ещё кто-нибудь?»)
- He Harry's boss — «Гарри у нас за старшего» («Он — начальник Гарри»)
- I guess I was rude — «да, я, наверное, ошибся» («Кажется, я был груб»)
- Have you been through the mountains west of here? — «ты перешел через горный хребет?» («Ты переходил через горы к западу отсюда?»)
- Consider yourself a friend of the Raiders — «можешь считать себя налетчиком» («можешь считать себя другом Налетчиков»)
- You're not getting in this door — «вас не пускают в эту дверь» («Ты не пройдёшь эту дверь»)
- I'd like to take a look at traveling gear — «я хотел бы взглянуть на ходовой механизм» («...на экипировку для путешествий»)
- You see a Lasher — «вы видите Битье» (речь о мужчине по фамилии — перед именами артикли не ставятся — Lasher, имена собственные переводить не принято)
- Psycho — «солнце» (Возможно, это не ошибка переводчика, а **глук** в локализации)
- The toggle switch looks like an on/off transmitter of some sort — «выключатель пуговицы напоминает вкл\выкл передатчик некоторого вида» («переключатель, по-видимому, является передатчиком сигналов типа включено-выключено», оригинальный перевод доказанно **машинный**)

Моар

Перевод второй части игры **Fallout**, выполненный **1С**:

- You see a little rugrat — «вы видите маленького ковровкрыса» («*rugrat*» — *маленький ребёнок не умеющий ходить, ползающий по ковру*)

Тот же **Fallout 2**, перевод Фаргуса:

- Out of order (надпись на сломаном лифте в отсутствующий этаж) — «Без порядка» («*Не работает*»)

Перевод игры **Devil May Cry 4** (пиратское название — «Дьявольский крик Мея»), выполненный **1С**:

- I'm not finished yet! — «я еще не закончил» (реплика избитого до полусмерти злодея, должно быть что-то вроде «*Со мной ещё не покончено!*»)
- Let'em go! — «скажи ей!» («*Отпусти их*»)



В оригинале: «Leave the back-from-the-grave stuff to fairy tales».



Wut wrong bro?



Нацисы взбударажили всю тень!

- I'm still alive — «я всё ещё жив» (говорила девушка, должен быть женский род)

Перевод игры Mafia: The City of Lost Heaven, выполненный 1С:

- Free Ride Extreme — «большая прогулка» («лёгкое впадение в крайность», игра слов)
- Molotov Party — «вечеринка с коктейлями» (Относительно адекватным переводом было бы что-то типа «Вечеринка с коктейлями Молотова» или хотя бы «Вечеринка в стиле Молотова». В [Фаргусе](#) так и перевели: «Вечеринка Молотова»)

Пиратский перевод Mafia: The City of Lost Heaven:

- Crème de la crème — «преступник преступников» (франц. «сливки общества»)
- A trip to the Country — «поездка в страну» («...загород»)
- Better get used to it — «лучше использовать» («лучше привыкни к этому»)
- A piece of cake — «Кусок пирога» (Ближайшим вариантом будет «Как два пальца об асфальт» или «Проще простого»)

Лицензионный перевод Civilization IV от 1С:

- Sugar — «чугун» («сахар» же)
- Marsh — «маршировать» (в данном контексте — «болото». Пример: «catapult can't walk on marshes» — [Катапульта не может маршировать](#)).

Официальный перевод World of Warcraft:

- Shine yer armor for a copper? — «Лоск для медной брони!» («Начистить те броню за медяк?») — «Начистить те броню за медяк?»)
- On the rocks — «На скалах» («Со льдом», уже пофиксено)

Читая РуВоВ, иногда плакать хочется. Например, в [одном и том же квесте](#) один и тот же предмет именуется то «Драконий язык для чайников» (как и должно быть — «for Dummies», отсылка на серию компьютерной литературы), то «Драконий язык для дураков».

Официальный перевод Warcraft III:

- Feel my wrath — «Теперь я действительно зол!» («Почувствуй мой гнев»)

Перевод некоторых фраз принца Артаса, в сочетании с голосом [Владимира Вихрова](#), которым он был наделен в русской локализации и представляющимся некоторым [весьма странным](#) — этого оказалось вполне достаточно, чтобы полностью исказить образ главного героя игры.

- I have no idea — «У меня нет идеи» («Понятия не имею»)
- SpellBreaker — «Ведьмак» («Разрушитель заклинаний», «Магоборец»)

Неофициальный перевод Warcraft III, студия «Triada». Самый доставляющий перевод Warcraft, который Олдфаг-кун видел

- Troll-witchdoctor — «Тролль ведьмачий доктор» («Тролль-знахарь»)
- Tauren Chieftain — «Капитан Таурен» («Вождь Тауренов»)
- Chaos Grunt — «Ворчание Хаоса» («Бугай Хаоса»)
- Grunt — «Хряк» («Бугай»)
- Meatwagon — «Тележка с мясом» («Труповозка»)
- Carrion swarm — «Толпа Трупов» («Тёмная стая»)
- Great Hall — «Зал Заседаний» («Дом Вождей»)
- В этом же переводе надмозги многократно коверкали имя принца [Артаса](#), один раз даже назвав его [Артхаусом](#).

Перевод игры Civilization (один из первых):

- Masonry — «масонство» («каменная кладка»)
- Play game — «игра игру» («играть в игру»)

RUS-овский перевод Planescape: Torment

- «Высококачественный молот». Описание: «Это искусно сделанный боевой топор».
- Inventory — «Инвентарий» (Инвентарь же)
- to die a second death — «умереть мгновенной смертью» («умереть второй смертью»).

Пиратский перевод игры TESIII Morrowind:

- You have my ear — «вы имеете моё ухо» (Я вас слушаю)

Официальный перевод игры TESIII Morrowind от 1С:

- Prey is coming — «Приближается время молитвы» (Жертва приближается, очевидно, спутали pray и prey)

Пиратский перевод игры TESIV **Oblivion**:

- You have my ear, **citizen!** — «Гражданин, вы имеете мое ухо!» («я вас слушаю, гражданин», это уже можно считать традицией?)
- Let's return to archmage Traven — «Давай вернёмся в таверну архимага» («...к архимагу Травену»)
- **Stop right there criminal scum!** — «Остановись прямой там преступная пена!» («Ни с места, преступная мразь!»)
- Wood elf — «**Деревянный эльф**» («лесной эльф»)
- By the Nine! — «Девятью!» («Клянусь Девятью!», Именем Девятерых! — зависит от контекста)
- Planes of Oblivion are dangerous. Save often! — «Самолеты забвения опасны. Спасайтесь часто!» («Пустоши Обливиона опасны. Сохраняйтесь почаще!»)
- Hand to hand — «Рука, чтобы вручить» («Рукопашная»)

Пиратский перевод игры Medieval II **Total War**:

- Mailed Knights — «рыцари, отправленные по почте» («рыцари в кольчугах»).
- Dismounted Knights — «демонтированные рыцари» («пешие рыцари»).
- Full Plate (Armour) — «полная тарелка» («полные пластинчатые доспехи»).
- Light Mail (Armour) — «легкая почта» («легкие кольчужные доспехи/легкие кольчуги»).
- William Wallace — «Виллельда Уоллес» («Уильям Уоллос»).
- Ирландского полководца Art O'Rourke перевели как «Искусство О'Рурк».

Пиратский перевод Sacred:

- Ei! — «Яйцо!»

Splinter Cell:

- Splinter Cell: Double Agent — «Клетка Сплинтера: Дублирующий Агент».

«Splinter» — осколок, щепка, и т. д., в общем, что-то отдельное; «cell» — отряд, группа, команда, спецподразделение; получается «спецподразделение из одного человека», как красиво сказать — ХЗ. Возможно, всё не совсем так, а «splinter cell» — это производное от cell как спецподразделение и термина из космонавтики «splinter team», который, по всей видимости, обозначает космонавта что-либо делающего и этакой группы поддержки — кучи людей в ЦУПе, которые за этим следят и помогают. Ну а «double agent» — это, конечно же «двойной агент».

- Kombaun Nikoladze — Комбайн Николаевич (Комбаян Николадзе в официальной локе)
- В самой игре Splinter Cell: Double Agent поражает долбоебизм «переводчиков» на русский язык с английского: «ОТСУТСТВИЕ КУРИТЬ», «Обслуживание только», «Продольный мостик ОДИН», «Дверь аварийной ситуации», «Предупреждение» (всего лишь одно слово написано, какое предупреждение?) В Splinter Cell Conviction то же самое: «Граждане! Работа», «Опасный» (возможно, от слова Danger), «ОБЛАСТЬ», «ОПАСНОСТЬ Этой машиной удалённо управляют может начаться без предупреждения» (орфография сохранена). В Pandora Tomorrow: «Ядерный сила».

Пиратский перевод Hitman: Blood Money

- Terrorist's wet dream — «Влажный сон террориста» («Голубая мечта террориста», идиома-аналог).

Пиратский перевод Heroes of Might and Magic 2<sup>[1]</sup>:

- Заклинания:
  - blind — слепь (ослепление)
  - haste — бег (ускорение)
  - slow — вяло (замедление)
  - mass slow — об.тормоз (общий тормоз) (общее замедление)
- Существа:
  - unicorn — носорог (единорог)
  - boar — свин (кабан)
  - lots of sprites — много спрайта (много фей; ага, хоть обпейся газировкой)

Одна из локализаций Heroes of Might and Magic 4:

- Back — «спина» («назад»).
- Fire magic expert — «уволить/обстрелять волшебного эксперта» («эксперт огненной магии»)
- Mantis — «мантис» («богомол»). Алсо, «воин **мантиссы**». Математики в восторге.

Godfather II , лицензионный перевод :

- Fire! — «Пожар!» («Огонь!», команда такая)

Gothic 3, перевод Neogame:

- Tip — «конец» (заголовок окна с подсказкой, очевидно что «подсказка»)

Gothic 3, пиратский перевод:

- подписи к предметам в игре:
  - сундук — **грудь** (*chest*)
  - лук (оружие) — поклон (*bow*)
  - пила вообще обозначена, как **\_видел\_** (*saw*)

Пиратский перевод Nox:

- I'll give you a damn good spell. — «Я дам тебе **заклинание создания дамбы**» («...*чертовски хорошее заклинание*»)

На некоторых торрент-трекерах игра MechWarrior 4 именуется как «Воин Мечей».

Пиратский перевод Age of Empires:

- Age of Empires — «возраст империй» («*Эпоха Империй*», название же)
- Hold the line! — «не вешайте трубку!» («*держатъ строй*»)

Пиратский перевод Star Wars: Republic Commando:

- Aye, aye, sir! — «Ай-ай-ай!» («*Да, сэр*», морская идиома)

Пиратский перевод Star Wars: Knights of the Old Republic 2

- Soldier — «кирпич, стоящий стоймя»
- Blood — «"дешёвый" приключенческий или детективный роман»
- В игре было два вида сундуков, «Грудь» и «Ножной сундук». Имеется в виду Chest (он же «сундук») и Footlocker (обозначающий небольшой ящик)
- «Подъемник/Система подтяжки лица не функционирует» — комментарии излишни.
- Шкала Силы персонажа распределялась следующим образом: Темный — Легкий (вообще-то Светлый).
- Слово Force перевели как «Фирма». Звучит бредово, но словосочетания а-ля «Легкая фирма» в игре встречались часто.

Пиратский перевод **Need for Speed**:

- Right door — «правильная дверь» («*правая дверь*»)
- Left door — «оставленная дверь» («*левая дверь*»)
- «Ветренный участок трассы» вместо «петляющий участок трассы» или «серпантин» (windy track section)
- Travel — «Путешествие» вместо «ход (подвески)»
- Totaled — «Всего» («*[полностью] уничтожен*»)
- Perfect Shift — «Прекрасный сдвиг» («*Отличное переключение [КПП]*»)
- Civic — «Штатский» («*Honda Civic*», Civil = гражданский)
- Skyline — «Горизонт» («*Nissan Skyline*»)
- и прочий дословный перевод названий автомобилей **FFFFUUUU!!!111**

Пиратский перевод игры Need for Speed: Most Wanted:

- Девушку зовут Mia (Мия) — переведено, как «Пропал без вести» («*Missing In Action*»)
- Press Enter — «пресса Enter» (нажмите Enter)

Пиратский перевод игры Need for Speed: Carbon:

- Black — афро-американский (вроде всё политкорректно, чОрный — не то же самое, что негр. На самом деле, это у пиратов такой цвет машины)

Пиратский перевод Baldur's Gate I:

- Baldur's Gate — «Врата Болдера», «Ворота Лысого Ура» («*Врата Балдура*», «*Врата Бальдра*»)
- Cure light wounds — «средства света» («*исцелить лёгкие раны*»)
- Save vs. death — «сохраняет против смерти» (что-то вроде «*спасбросок против смерти*», игровая терминология)
- Turn Undead — «вернуться живым», «повернуть немертвого» («*изгнать нежить*»)
- Magic Missile — «магическая ракета» («*волшебный снаряд*»)
- Blur — «пятно» («*марев*»)

Перевод игры GTA Vice City:

- Hey, what you're looking for? — «Зи, что ты тут рассматриваешь?» («*Эй, что ты ищешь?*», некто Зи вообще часто в встречается в ГТА, но всё таки это «Эй», просто шрифт уебанский)
- Look at that ass! — «Посмотрите на этого осла!» («*Посмотрите на эту попку!*»)
- He is important.- «Он импотент» („Он важная персона")



## Перевод игры GTA San Andreas:

- Tenpenny set me up! — «Тенпенни, настрой меня!» («Тенпенни меня предал!»)
- Cleaning the 'hood — «Чистка капота» («Чистка района»)
- Beat down on B Dup — «Нижний бит или Би Дап» («Задать Би Дапу»)
- OG Loc — «местоположение на уровне грунта» («Оу Джи Лок», кличка персонажа же)
- **ПОТРАЧЕНО**. Но это скорее [гуртовщики](#) [мышь](#).

## Пиратский перевод GTA IV:

- Roman — «Римский. Католик» («Роман», имя же)
- I'll fucking kill you! — «Я буду трахаться убивать вас!» («Я убью вас нахрен!»)
- Pool — «бассейн» («пул», игра такая)
- UL Paper — «УЛ Бумага» («United Liberty Paper — Газета Единого Либерти или Объединённая свободная газета»)
- No — «номер» («НЕТ»)
- Dickhead — «голова Дика» («кретин», букв. «хуеголовый»)
- Longsharks — «длинные акулы» («ростовщики»)

## Пиратский перевод «Serious Sam 2»

- Multiplayer — «Игра мультимиллионера» («Мультиплеер»)

## «Silent Hill III», перевод Фаргуса

- Stun Gun — «**пука** с глушителем» (электрошокер)

## Пиратский перевод «Simpsons : Hit & Run»

- Fire truck — «Горящий грузовик» («Пожарная машина»)

## Перевод Doom-RPG (для мобильного)

- Nightmare — «Тварь» («Кошмар», «Ужас»)
- Portal spawns ... — «Твари из портала ...» («Появляющиеся из портала»)

## Перевод Command & Conquer: Red Alert

- Pillbox — «Коробочка с пилюлями» (ДОТ)

## Пиратский перевод Max Payne 2

- Genius of the hole — «гений дыры», «гений дырок» («гений пустоты» или «дух пустоты», название главы)

## Перевод Operation Flashpoint: Cold War Crisis

- Private — «Штатский» («Рядовой»)
- All, board unknown! — «Все, столуйтесь в неизвестный!» («Все, погружайтесь на вон тот неизвестный транспорт») — фраза произносилась командиром в начале игры и в середине [нудной и малопонятной беготни в лесу по тревоге](#), вызывая ступор и [когнитивный диссонанс](#) у нубов
- Be on ride on truck — «Будете на крытый грузовик покататься» («Ехать на крытом грузовике»)
- All, hit the dirt!!! — «Все, упал в грязь!» («Всем ложись!!!»)
- Heal at medic! — «Лечить в медик» (no comment)
- Set off a bomb — «Вытащить бомбу» («Подорвать бомбу») — первая в игре попытка «вытащить бомбу» всегда кончается самоподрывом и фейлом миссии
- Сору — «Копия» («Понял»)
- Load Sabot — «Перезарядить Башмак» («Заряжай бронебойным!»)

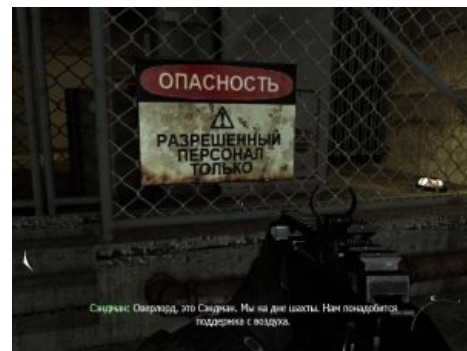
## Лицензионный перевод Call of duty 2

- The tanks want us to clear the falks. -Танки [хотят нас](#) чтобы уничтожить пушки (хотят, чтобы мы уничтожили).

## Пиратский перевод Call of Duty 4

- Jackson, you are flash grenade! — Джексон, [ты световая граната!](#) (Джексон, бросай световую!)
- Не драться в военной комнате (Правильное название миссии — В командном пункте)
- Сын поднимается (Солнце встаёт)
- В самой игре тоже были написаны некоторые «перлы», как в Splinter Cell. Например — «Толчок Чтобы Открыться»,

«Служебное Использование Только», «ТУАВЕТ», надпись на сигаретах «СТАЛЬ как гвоздь гроба», неизвестно, надмозг ли это или юмор разработчиков (всё дело в том, что на сигаретах портрет Сталина). В Modern Warfare 2 — «ВСЕ ВЫХОД», «ПУНКТ ПРОВЕРКИ БЕЗОПАСНОСТИ», «БЕЗ НАЛОГОВ» (возможно, имелось в виду «бесплатно»), «заметить ждите в линии».



#### Пиратский перевод Heroes of Might and Magic 5

- Griffins — Жриффины (Грифоны)
- Squire — Лакеи (Мечники)
- Mission 4 Pit — Миссия 4 Люк (Западня)
- Agrail — Азраэль(вот это очень непонятно как ведь все актеры читают как Аграил)
- Save — Спасти(ну куда же без него, родимого)
- Load(без комментариев)<sup>[ЩИТО?]</sup>
- Level Cup — Кепка уровня (ограничение)
- В описании миссии: «... чтобы сэкономить Николай.»
- В сетевой игре при попытке выкинуть игрока из созданной игры: «Вы действительно хотите пнуть игрока %nickname%?»

#### Пиратский перевод Neverwinter Nights: Hordes of the Underdark

- Laying of Hands — Стойка на руках (имелась в виду способность паладина «Возложение рук», то есть исцеление. Анонимус высрал гору кирпичей, увидев надпись «Трижды в день паладин умеет делать стойку на руках»)
- Undead to Dead — Живой к мертвому (имеется в виду заклинание, наносящее гигантский урон нежити. В более адекватном переводе — «Нежить в прах»)



Spyro the Dragon. Нам неиллюзорно намекают, куда мы летим .

#### Перевод игры Spyrro the Dragon от FireCross:

- Dark Hollow — ОТВЕРСТИЕ,, (орфография сохранена)
- Stone hill — КАМУШКИ (орфография сохранена).

#### Пиратский перевод игры Final Fantasy 9 (пасKudos)

- Princess Garnet has run off with the royal pendant — «Принцесса сбежала с королевским педантом» («кулоном»)
- Break a leg, Marcus — «сломай ногу, Маркус» («ни пуха тебе, Маркус»)

#### Пиратский перевод Final fantasy 8 от RGR

- Scrooooooge! — «Скрууудж!» (скорее всего, это отсылка к диккенсовскому скряге Эбенезеру Скруджу, эрго, уместнее было бы «жадююююга!»)

#### Пиратский перевод Final Fantasy XII

- Shell — «кожура» («покров»)

В [Deus Ex Human Revolution](#) надмозг наложил свои ручонки и на [шрифты](#): вместо изначального шрифта Eurostile от Italdesign на Адама смотрит древний, как говно мамонта [Кезлон](#)!

Переводы второй и третьей части винрарной трилогии Crash Bandicoot от Naghty Dog состоят из надмозга чуть менее чем полностью. Чего только стоит надпись сразу после запуска: вместо «Sony Computer Entertainment America Presents» мы видим « ЛОНБ СОМРЪЕБ ЕНИЕВИАТНМЕНИ АМЕБТНА РВЕЧЕНИЧ». А названия уровней просто бесподобны:

- Ruination — АВАРИЯ.
- Hangin' Out — ВИСЯЧИЙ ВЫХОД.
- Plant Food — ХАВЧИК!!!

Однако всё это из-за того, что шрифт в игре неимоверно говняный, да и названия являют собой исковерканные выражения (по большому счёту их хер переведёшь).

## Художественные фильмы, сериалы, анимация

Основная статья: [Прокатчики](#)

### Переводы названий произведений

Лана Дель Рей -  
Летняя Печалька

- Deer hunter — «Дорогой Гюнтер» («Охотник на оленей»).
- Brian Slade sales plummet — «Брайн Слейд продавал грузики», «Продажи Брайна Слейда возросли» («Продажи Брайна Слейда упали»).
- Patriot games — «Патриот Джеймс» («Игры патриотов»), название фильма в пиратском переводе.
- Trainspotting — «На игле» («[Трейнспоттинг](#)», в данном случае надмозги старались исправить продюсерскую ошибку, подробнее [здесь](#)). Второй фильм назвали "T2 Трейнспоттинг (На игле 2)".
- Lock, Stock and Two Smoking Barrels — «Карты, деньги, два ствола», «Замок, отмычка и два дымящихся ствола» («Затвор, Приклад и Два Дымящихся Ствола», английская идиома, означающая «Всё Вместе»).
- Legends of the Fall — «Легенды падения» («Легенды осени»)
- Robocop. Crash & Burn — «[Робокоп](#). Крушение и ожог» («Робокоп. Сжигая и круша»)
- [Death Note](#) — «Записка Ангела Смерти», автонадмозг [создателей](#) («Тетрадь смерти», «Блокнот смерти»).
- Death Proof — «Доказательство смерти» («Неуязвимый», «Смертестойкий», в честь того, что герой фильма сделал свой автомобиль death-proof — в нем нельзя убится).
- Applesseed — «[Яблочная сперма](#)» («Яблочное семя», но в произведении употребляется в качестве имени собственного, так что переводить в принципе не корректно).
- Le Battement D'Ailes Du Papillon — «Совпадений не бывает», «[Амели-2](#)» («Взмах крыльев бабочки»).
- Firewall — «Огненная стена» (на самом деле фильм про компьютерную программу для защиты от сетевых атак, она так и называется «[фаерволл](#)», и это слово не переводится)

Лана Дель Рей —  
Летняя печалька

[Peter Pan-nadmozg](#)  
Питер Пен. «Про руки, которые росли [вдруг](#)».  
Надмозг defected.

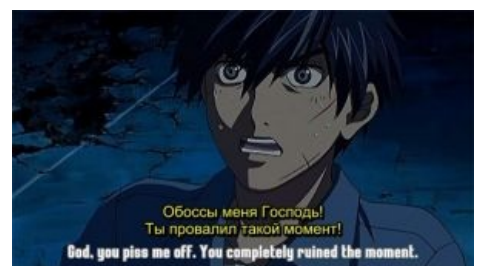
[Лесной Болван \(Forest Gump\).wmv](#)  
Лесной болван. [Just for lulz](#).

## Отдельные цитаты

- Find the pilots and prepare to launch — «Найдите пилотов и приготовьтесь к обеду» («Найдите пилотов и приготовьтесь к запуску», запуск и обед похоже звучат и пишутся). Источник неизвестен.
- What if we send more troops to Afghanistan? — «Что, если мы пошлем в Афганистан больше трупов» («Что, если мы отправим больше войск в Афганистан?») Д/ф «So where in the world is Osama Bin Laden».
- Are we having a good fight? — «Мы сражаемся на стороне добра?» («У нас тут добротная битва?» или хотя бы «Правильно ли то, что мы бьемся?» в зависимости от контекста). [South Park](#), перевод [Гоблина](#).
- Watch ahead! — береги голову! («[смотри вперед](#)», «[следи за дорогой](#)»). «[Назад в будущее](#)».
- I'll take care about the machine, and you take care about Pop — Я позабочусь о машине времени, а ты позаботься о поп-музыке (на самом деле, речь идёт о папе ГГ). Вновь «[Назад в будущее](#)», лицензионный перевод.
- This is captain speaking! — «Это капитан Спикинг!» («[Говорит капитан!](#)» или «[Капитан говорит!](#)»). «Звездный десант».
- Come on, you apes! You wanna live forever? — «Вперед парни, вы же хотите, чтобы вас помнили!» («[Вперед, обезьяны! Или вы хотите жить вечно?](#)»). «Звездный десант».
- Yeah, piece of cake! — «Дайте кусочек торта» («[Проще пареной репы](#)»). «Козерог-1», перевод НТВ.
- He hates caucasians, americans and women — «Он ненавидит кавказцев, американцев и женщин», Убить Билла 2, закадровый перевод («Он ненавидит [белых](#), [американцев](#) и [женщин](#)»  
Вообще достаточно распространённый косяк «буквалистов», в «Naked gun 2», например, героиня Присцилы Пресли говорит, что подозреваемый белый, а в переводе звучит «кавказец» или на канале Дискавери (об афронигретьянке) — «будь она выходцем с Кавказа, шанс получить заболевание был бы ниже»)
- It's been so long... over three years since I was home — Уже так долго... более трех лет как я вернулся («Столько времени прошло... уже больше трёх лет я не был дома»). Мультсериал «[Аватар: Последний Маг Воздуха](#)».



[Вундервафля](#): бензиновый арбалет (амеры общеупотребительно сокращают gasoline, то есть бензин, до gas). «Ван Хеллсинг»



Наглядный пример с [animereactor.ru](#)

## Диалоги

- К/ф «Рэмбо»

- Where Are They? (Где они?) Перевод: Где мальчики?  
- Sons of a bitch... (Сукины дети...) Перевод: Мальчики на пляже...

- Never die alone с DMX:

— Guess who's back from hell? (Угадай кто вернулся из ада?) Перевод: Угадай кто вернулся из ада?  
 — Tupac Shakur? (Тупак Шакур?) Перевод: Дьявол?

- «Терминатор-2», перевод [былинного переводчика](#) с вечно недышащим носом:

— Fuck you! — «Иди в жопу, ГОВДЮК!» (вариант — «Да катись ты!»)

- Феерический пиратский перевод фильма Ультрафиолет:

Пятиминутная сцена в начале фильма на небоскрёбе. Герои переходят на японский, внизу английские субтитры. Гнусавый перевод за кадром: «Говорят что-то по-английски».

Лицензионный (!) перевод х/ф Aliens:

- — Hey Vasquez, have you ever been mistaken for a man? — No, you?  
 — Эй, малышка, а ты кричишь в постели с мужиком? — Нет, а ты?  
 — Васкез (женщина), а тебя когда-нибудь принимали за мужчину?  
 — Нет, а тебя? (обращается к мужику, соответственно)
- — There's some juicy colonists' daughters we have to save from their virginity.  
 — Будем спасать девственность колонистов от космических чудовищ!  
 — Там полно аппетитных дочерей колонистов, которых нам предстоит спасти от их девственности.
- — Where you want it? — Bay 12 please.  
 — Ну как? — Пять баллов!  
 — Куда ставить? — В 12-й отсек.
- — How do I get out of this chickenshit outfit?  
 — Скажите, а куриный помет отстирывается?  
 — Как мне свалить из этого отряда ссыкунов?

## Прочие нелепости

- «[Парк Юрского Периода](#)», названия динозавров: «Тэрэкс» (Ти-рекс, вульгарное сокращение от «Тираннозавр рекс»); «Дилонозавр» (Дилофозавр); «Хищники» («[Рапторы](#)»); «Цебалозавр» (Пахицефалозавр); «Триаскс» (Компсогнатус). Во втором фильме, когда герои говорят о чутком обонянии хищников и вспоминают грифа-индейку (имеющем очень развитое обоняние), переводчик вообще сбился с бестолку и начал нести какой-то бред о "рапторе-индейке", которого "боится тираннозавр".
- [Звездные войны](#): Millenium Falcon — «Золотой век орёл» (**sic!**) («Тысячелетний сокол», «Сокол Тысячелетия»)
- А/ф «Маска»: A Tommy gun — «Атомный пистолетик» («Томми-Ган», Автомат Томпсона)
- Аниме «Ushio to Tora», [Кагевский](#) перевод: Department store — «Департамент истории» («[Универмаг](#)»).
- «[Дюна](#)» Дэвида Линча, перевод Михалёва: Spice — «Эликсир» («Пряность», ибо лучше передаётся игра слов, да и вещество порошкообразное в каноне, а вообще имя собственное, можно и не переводить)
- Мультсериал «Каспер», привидения поют песенку про свое любимое слово — **«Вoo!»**. И все бы и ничего, но переводчики выдали следующее: «[Три маленькие буквы — одно маленькое слово!...](#)», ни на секунду не задумавшись о том, что в русской транскрипции английское междометие состоит всего из двух букв («Бу»).
- Какой-то пиндосский треш про оборотней: «Я разлил топливо для **электропилы**». Олсо, в «Зловещих мертвецах 2» в переводе Михалёва ГГ ищет в сарае **электрическую** пилу, а через секунду туда врывается обезглавленное тело его подружки, всё в клубах бензинового выхлопа той самой пилы.
- Kick-Ass — «Пипец». Ну тут вообще пипец. [Срач прилагается](#). Перевод имен других героев тоже не блещет: «Hit-girl» перевели как «Убивашка», «Big Daddy» — «Папаня», «Red Mist» — «Кровавый угар». [Гоблинский](#) вариант для спецпоказов ничем не лучше: «Kick-ass» — Поджопник, «Hit-girl» — Девочка-убийца, «Big Daddy» — Главный Папа, «Red Mist» — Кровавый угар (как ни странно).

## Худлитра

«Поэтому, когда у Анны Радловой в одном из самых волнующих монологов Макбета я читаю стихи:

Когда **конец** концом бы дела был, Я скоро б сделал, —

это страшное «**бсделал**» режет меня, как ножом. И я уверен: не только меня.

»

— Корней Чуковский, «Высокое искусство». (первое в СССР пособие по лечению надмозгов и их фимозгов)

Властелин Колец

- Толкиен: «Boromir smiles»
- Муравьев: «Боромир слабо улыбнулся»
- Григорьева: «Тень улыбки промелькнула по бледному, без кровинки, лицу Боромира»

А ведь книга и сама по себе не маленькая.

Малиновая Дюна.

- It was a warm night at Castle Caladan, and the ancient pile of stone that had served the Atreides family as home for twenty-six generations bore that cooled-sweat feeling it acquired before a change in the weather.

Ночь в Кастель Келадан была жаркой, но груда камней, служивших домом уже двадцати шести поколениям семьи Атридесов, дышала той же приятной прохладой, которая была им свойственна перед изменением погоды.

Подобный стиль перевода свойственен почти всем любительским переводам литературы вообще и Дюны в частности (в шедевральной частности). Традиция-с! (Неверующие — читайте статью «Его звали Пауль»). Да и вообще почитайте лулзов ради знаменитую [малиновую Дюну](#).

В переводе «[Потного](#)» отличились все. Благодаря РОСМЕН'у даже возник внутренний мем-проклятие: «Чтоб твоё имя Литвинова перевела!». Впрочем, народная переводчица М. Спивак её таки уела, заменив ещё больше имён на неологизмы. И это уже не говоря сотнях менее заметных недочётов, позволившим второй книге получить анти-награду «Абзац года». Особый восторг это вызывало у [фикридеров](#) первых годов, пытающихся разобраться в по крайней мере полдюжине вариантов написания одного имени; когда помимо названных двух существовало по крайней ещё 2 перевода, а у каждого фанфикописца было своё видение вопроса.

Перевод книги Пьера Клостермана «Большое шоу» (копипаста от авиафаната): [1].

Серия «Foundation» Айзека Азимова. «Основание» — это такой же машинный перевод, как «начало» для Inception. Foundation в контексте — это «учреждение» или «фонд». Второй прижившийся вариант, «Академия», — тоже мимо, но хотя бы отчасти передаёт смысл.

«Антоний и Клеопатра», У. Шекспир.

- Шекспир: «Let him marry a woman that cannot go, sweet Isis!»
- Пастернак: «Сделай, Изида, чтобы он женился на безногой!»

[Logarithmic slide rule](#) — Правило логарифмического скольжения.

## Официоз, часть 1

Основная статья: [Squirrel institute](#)

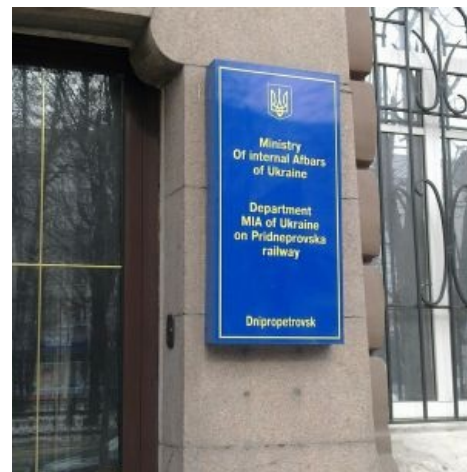
На официальном сайте Российской академии наук работают отборные надмозги, да еще и оснащенные [PROMТом](#). Вот некоторые из их перлов:

- «Институт белкá» перевели как «Squirrel Institute» («Институт бéлок»)
- Перевод аббревиатуры РАН как «wounds» (англ. «раны»): «Biology institute of wounds UNTs» («Институт биологии УНЦ РАН»), «Geology institute of wounds UNTs» («Институт геологии УНЦ РАН») и так далее.

- «С. П. Королёва» — «S. P. queen».
- Коллекцию других невероятных переводов можно посмотреть [непосредственно](#) на сайте РАН. Звучали мнения, что это просто подстава, но дело в том, что все эти безобразия с переводами встречаются в документе «The Russian Academy of Sciences, 2006 Update», датированном аж 2006 годом! Скачать его, чтобы посмотреть и убедиться, можно [здесь](#).

## Официоз, часть 2

На табличке у входа в Управление МВД на Приднепровской железной дороге красовался (ныне фэйл устранил) перевод «... министерства внутренних...» как «...internal AFBARS...», что прекрасно иллюстрирует уровень эрудиции тамошних **стражей порядка**. С такими-то кадрами можно быть спокойным на железнодорожном транспорте, ибо милицейские надмозги своей хлеб едят не зря.



Ментовский надмозг

## Наднадмозг

Апгрейд надмозга. Занимается переводом текста, переведённого другим надмозгом (причём последний может быть сгенерирован третьим сабжем, возможно, на основе труда четвёртого — цепочку продолжать при желании). Особенно много лузв возникает в случае «обратных переводов» с участием сабжа. Типичный пример: во времена **оны** на многих телеканалах транслировался пиндосский сериал «Moonlighting» с Брюсом Уиллисом и какой-то девушкой в главных ролях. Транслировался он, естественно, будучи переведённым православным надмозгом на русский язык, в результате чего название преобразилось в «Детективное агентство „Лунный свет“»<sup>[2]</sup>. На Украине программы российских телеканалов, естественно, переводились на рідну мову (иногда даже не машинами, а людьми), и «Лунный свет» вполне кошерно читался как «місячне сяйво». В русскоязычных городах Украины большинство газет печатается на великом и могучем, но исходники телепрограмм берутся из Киева, и их приходится **каким-то образом** переводить обратно на русский. В результате анонимус-одессит имел счастье видеть в телепрограмме анонс телесериала о детективном агентстве «Месячное сияние».

## Популярность надмозгов

Как бы парадоксально это ни звучало, но очень часто надмозговые переводы пользуются большей популярностью, чем ненадмозговые. Ты, анон, спросишь, как же можно предпочесть надмозговый перевод ненадмозговому? На самом деле, можно, причин тому несколько:

- Банальный **синдром утёнка**. Какой перевод читатель\зритель\геймер увидел первым, тот и кажется «лучше», «ближе» и т. д.
- Голос и стиль переводчика (если дело касается авторской озвучки). Напр. кому-то нравится как озвучивает и переводит тот же самый Михалёв, и поэтому такому субъекту могут не нравиться другие переводы.

## Алсо

«Всякий перевод прежде и главнее всего предназначается для тех, кто не в состоянии, по тем или иным причинам, читать переводимое произведение в подлиннике; подлинник никогда никаким переводом, как бы хорош он ни был, не может и не должен быть заменён. »

— Сергей Жебелев

Надмозг — босс в игре «Горький 18: Мужская работа», высокий человек со вскрытой черепной коробкой, вооруженный оглушающим лучом, мечом и клещами. Возможно, бывший охранник музея (нападает на игрока когда срабатывает охранная система).

Эпический надмозг учинила в далёком 1964 советская пластиночная госмонополия «Мелодия». Штатный переводчик не опознал в названии нихонского дуэта близняшек Эми и Юми Ито транслитерацию английского «The Peanuts» и породил чудовищных **Сестёр Дза Пинац**. Саму же песню «Каникулы любви» чуть позже перевёл годный поэт Дербенёв и результат («У моря, у синего моря») до сих пор всенародно любим и доставляет.

Существуют близкие к надмозгу ситуации, когда перевод или

транслитерацию намеренно искажают. Например, из соображений приличия. Так, аргентинскую провинцию Jujuy в русскоязычных источниках сплошь и рядом называют «Жужуй», тогда как IRL буква «j» читается по-испански как «х». Алсо, расовое китайское имя Хуй (или ) обычно превращается в Хуэй (тем более, что в большинстве диалектов оно так и произносится). Или, например, племянников Скруджа в русской локализации зовут Билли, Вилли и Дилли, хотя в оригинале их зовут Д(ь)юи, Луи и Х(ь)юи.

А бывают и вынужденные надмозги — когда перевод попросту невозможен, или когда речь идет о чем-то, совершенно непонятном в нашей стране. Так, рассказ Дж. Д. Сэлинджера под названием «Uncle Wiggily In Connecticut» в переводе называется «Лапа-растяпа». Дословный перевод потребовал бы тщательного объяснения, кто такой этот uncle Wiggily — тогда как в Солнечном Пиндостане это имя многим известно с детства (это хромой кролик, герой детских книжек). Алсо, названия многих японских книг и фильмов с большим трудом переводятся на другие языки. Например: фильм «Сцены у моря» по-японски дословно называется «Тем летом было самое спокойное море». Также встречается ситуация, когда, к примеру надмозги переводят не с языка оригинала, а с другого надмозга (часто встречается в аниме-среде, когда наши переводят не с лунного, а с англиша), однако, чтобы не получилось ебанины (например, когда последующее предложение по вине предыдущих надмозгов не имеет связи с предыдущим), интерпретируют фразу по-своему, что вызывает лютый бугурт у некоторых умников, которые имеют некоторые познания в языке.



Сёстры Дза Пинац, десу

## Ссылки

- [Lingvo Fan Club: Перлы переводчиков](#)
- 🇷🇺 [sadtranslations](#)
- [Сайт, состоящий из надмозга чуть менее, чем полностью](#)
- [Эпичные фейлы, собранные Няш.орг'ом](#)
- [Примеры \(спойлер: есть даже свой собственный kill it with fire\)](#)
- [SCP-001-EX-J, ДАННЫЕ ВЫДОЛБЛЕНЫ](#)

## См. также

- [Машинный перевод](#)
- [VHS](#)
- [Гоблин](#)
- [Русский фэнсаб](#)
- [Щелчок по почкам](#)
- [Nivemind](#)
- [All your base are belong to us](#)
- [А также линия](#)
- [English, motherfucker, do you speak it?](#)

## Примечания

- ↑ На самом деле, все это не столько кривизна перевода, сколько необходимость втиснуть русские слова в длину английских — у NoMM2 все ресурсы были жестко защиты внутри кода, сторонняя локализация не предусматривалась вовсе. А в русском практически все слова длинее. (то же «slow» — 4 буквы, «замедление» — 10). Вот и стал unicode носорогом (мог бы быть и «одноногом», что однако звучит не менее коряво…)
- ↑ Moonlighting означает работу на двух работах, часто нелегальную, а само детективное агентство в оригинале называлось «Blue Moon», то есть «Голубая Луна». Корни последнего сочетания уходят в англоязычные идиомы и западную культуру и здесь несущественны — факт лишь в том, что надмозг умудрился похерить и оригинальное название агентства, и название сериала, и связанный с ними каламбур одновременно.



Гоблин

12 oz. Mouse 95% населения — идиоты Апелляция к возрасту Боевой треножник Гоблач  
Гоблин Гоблин/Мемы Гоблинский перевод До чего Сталин страну довёл Жадные дети  
Камрад Короткоствол Кургиян Лекс Кравецкий Малолетний долбоёб  
Меня пидорнули модераторы Миллиард расстрелянных лично Сталиным Мордовия Надмозг

Робоцып С особым цинизмом Срывать покровы Ссанные тряпки Страна Эльфов  
Только массовые расстрелы спасут Родину Тугая струя блевотины Черенок от лопаты  
Штаны Гоблина Это очень сильное колдунство



### Языки

All your base are belong to us Amirite Bayeux Tapestry  
ENGLISH MOTHERFUCKER DO YOU SPEAK IT Esperanto Fl Grammar nazi Kekeke Leet  
Lingua latina non penis canina Lolcat Lorem ipsum Misheard lyrics NO WAI O RLY? One-liner  
P. S. Peacedoorball Pwned QWERTY Russian Reversal S — как доллар Sic Squirrel institute  
Т9 ТЕН Who are you to fucking lecture me? Ё А также линия Аваф Алсо Бармаглот  
Батарей Блджад БНОПНЯ Боярский язык Буллшит Былинно Быстро, решительно! В/на  
Вонни Вуглускр Геймерский сленг Герцог мира Глокая куздра Градус неадекват  
Грамматикалия ГСР Гы Двиньте вперед Ебал её рука Жаргон MMORPG Жаргон MUDаков  
Же не манж па сис жур Иероглиф Извините мой французский Йожиный диалект КЛБ  
Компьютерный сленг Косил косою косою косою Ку Кузинатра  
Лец ми спик фром май харт ин инглиш Макаку чешет Машинный перевод Многоточие Мну  
Музыкальный сленг Мунспик Мурсики Н Надмозг Невыносимо отвратительные слова  
Неприличный жест Нет пути Ногохуйц Ня Обапол Опечатка Офени Паук  
Пиздоблядское мудоебище Пилить Позызя Покрытия Приставки Прокатчики  
Расстрельный грамматический список Росатый Рукопись Войнича Рунглиш Русефекации  
Русский мат Самка собаки Санскрипт иероглифами Сибирский язык Синдром Туретта  
Система Поливанова Сленг Словесный понос



### Специальная олимпиада

AlexSword Avanturist Butthurt Check you DDoS Encyclopedia Dramatica/Атеист Fandom  
Grammar nazi IQ Livejournal.com Mac vs. PC S Special Olympics TeX X не умер Аборт  
Автосрачи Адекватная точка зрения Активная гражданская позиция Алкснис  
Аргументация в полемике Армата Арнольд Зукагой Артефакты Петербурга Атеизм  
Атеизм/Orthodox Edition Бесплезная наука Битва слона с китом Бодибилдинг  
Бокланопоцит Бокс по переписке Ботинкометание Бульбосрач Бурление говн В/на Вайп  
Вандализм Ванкувер 2010 Леонид Василевский Вброс говна в вентилятор Веганы  
Великая Отечественная война Взлетит или не взлетит? Винофилия ВиО Война правок  
Война пятницы тринадцатого Георгиевская ленточка Глобальное потепление ГМО Гоблин  
Говнарь Гогисрач Градус неадекват Гражданская война в России Гринпис  
Демотивационный постер Детерминизм Диалог с собой Диванные войска  
Дружба между мужчиной и женщиной Дыхота Евромайдан Европейцы ли русские? Еда  
Жанрозадротство Женская логика Женя Духовникова Жестокость в компьютерных играх  
Иранский вопрос История древней Украины Как нам обустроить Россию Книга лучше  
Книга рекордов Гиннеса Комплексы Кописрач Критерий Поппера Кровная месть  
Крокодил Кулинарный сноб Кургинян Курица или яйцо? Лавхейт Легалайз Ленд-лиз  
Лунный заговор Мавзолей Ленина Майдан Мицгол Моралфажество Моргенштерн  
Мужики vs бабы На самом деле Надмозг Наука vs религия Научный креационизм  
Национальная идея Не аниме Нот всего семь Обезьяна с гранатой